

**ИВАНОВ Е.Е.\*, КУРАШ С.Б.\*\*\*, СЕРГЕЙ В.Н.\*\***

\* *Могилёвский государственный университет имени А. Кулешова,  
г. Могилев, Беларусь;*

\*\* *Мозырский государственный педагогический университет  
имени И.П. Шамякина, г. Мозырь, Беларусь*

## **Активные языковые процессы в сфере стилей, текстов и жанров в условиях межкультурного диалога и электронной коммуникации: научное направление и образовательная практика**

*Статья написана по материалам выполнения задания подпрограммы "Белорусский язык и литература" ГПНИ "История, культура, общество, государство" на 2011-2015 гг.*

*В статье изложены основные направления и предварительные результаты научного проекта "Активные языковые процессы в сфере стилей, текстов и жанров в условиях межкультурного диалога и электронной коммуникации", выполняемого с 2011 года в качестве задания подпрограммы "Белорусский язык и литература" Государственной программы научных исследований "История, культура, общество, государство" на 2011-2015 гг. в Мозырском государственном педагогическом университете имени И.П. Шамякина и в Могилёвском государственном университете имени А. Кулешова.*

*Ключевые слова: Текст, текстовая единица, межкультурная коммуникация, электронная коммуникация.*

*The basic directions and preliminary results of a research project "Active language processes in the field of styles, texts and genres in terms of intercultural dialogue and electronic communications" carried out with 2011 under subprogramme "Belarusian language and literature" under State research program "History, culture, society, state" for 2011-2015 in Mozyr state pedagogical University named after I.P. Shamyakin and Mogilev state University named after A. Kuleshov are presented in the article.*

*Keywords: Text, textual unit, intercultural communication, electronic communication.*

В современной речевой практике, в том числе и в коммуникативном пространстве Республики Беларусь, весьма активно идут процессы возникновения новых и модификации уже существующих жанров, текстотипов, размывания стилевых и жанровых границ, расширение дискурсивных контактов между различными речевыми практиками. Такая жанрово-стилевая и тексто-дискурсивная динамика является характерной для речевой картины рубежных эпох.

Тенденция к модификации существующих речевых жанров, возникновению новых жанровых форм и разновидностей, размытости жанровых границ во многом обусловлена изменениями в жизни общества, напрямую зависит от его потребностей и интересов. В данном аспекте следует говорить о социальной детерминированности коммуникативных практик.

Трансформации существующих текстовых и жанровых форм связаны с изменением основных тексто- и жанрообразующих признаков, таких, как наличие и особенности выражения авторского начала, цель сообщения, предметное содержание, стандартность/новационность средств выражения, объем и др., и могут приводить к изменениям в жанровой системе, к возникновению новых жанров.

Мощными влиятельными факторами в этом отношении оказывается расширение коммуникативного пространства за счёт активизации межкультурных контактов и значительного расширения сфер электронной коммуникации (развитие интернет-технологий и мобильной телефонии). Это коммуникативное пространство активно покрывается как имеющимися в языке, так и вновь создаваемыми в нём (либо заимствующимися из других языков) языковыми феноменами различной семиотической сложности (лексемами, фразами, афоризмами, концептами, метафорами, текстотипами, жанрами, интертекстемами), вызывает сдвиги в функционально-стилевой системе языка.

К тому же данные инновации являются предметом рефлексирования самого различного характера: оцениваются с точки зрения экологии языка, речевой культуры общества, способности влиять на те или иные аудитории и социальные группы; становятся текстообразующими, концептуализируются в различных типах дискурса (художественном, публицистическом, научном); подвергаются языковому обыгрыванию, пародированию и т.п.

Поскольку в данный момент эти процессы идут достаточно быстрыми темпами, их фиксация и лингвистическая интерпретация не могут считаться исчерпывающими и достаточными. В особенности это касается Республики Беларусь, где данные процессы накладываются на билингвальный характер языковой ситуации.

Очерченная проблематика стала основным содержанием совместного научного проекта, в число разработчиков и исполнителей которого вошли сотрудники кафедры русского языка и кафедры иностранных языков Мозырского государственного педагогического университета имени И.П. Шамякина и кафедры английского, общего и славянского языкознания Могилёвского государственного университета имени А. Кулешова. Данный проект был рекомендован секцией межведомственного экспертного совета Института языка и литературы имени Я. Коласа и Я. Купалы НАН Республики Беларусь в качестве задания подпрограммы "Белорусский язык и литература" в рамках Государственной программы научных исследований "История, культура, общество, государство" на 2011 – 2015 гг. Исследование соответствует п. 11.9 (историческое развитие белорусского языка, его современное состояние, функционирование и связи с другими языками мира) и п. 11.11 (теоретико-методологические основы и научно-методическое обеспечение образовательного процесса в условиях инноваци-

онного развития национальной системы образования Республики Беларусь) Перечня приоритетных направлений фундаментальных и прикладных научных исследований Республики Беларусь на 2011–2015 годы, утвержденного постановлением Совета министров Республики Беларусь от 19 апреля 2010 г. № 585: "Социально-экономическое и духовно-культурное развитие Республики Беларусь".

В качестве основных задач исследования определены следующие:

1) обнаружить динамические процессы в сфере текстотипов и речевых жанров, функционирующих в коммуникативном пространстве Республики Беларусь, обусловленные междискурсивными, межязыковыми и межкультурными контактами;

2) выявить и систематизировать словесно-речевые структуры (ключевые лексические и фразеологические единицы, концепты, метафоры, афоризмы), тематически связанные с информативным пространством межкультурного диалога и электронной коммуникации в Республике Беларусь;

3) выявить факты языковой рефлексии (в том числе на уровне языковой игры) относительно новых коммуникативных практик в сфере иных стилей и жанров;

4) представить предложения по внедрению полученных результатов в школьное и вузовское филологическое образование (в том числе обучение иностранных граждан), а также разработать соответствующее лингвометодическое сопровождение.

Научная новизна выполняемой НИР определяется содержанием поставленных задач. В частности, достаточно новым направлением исследований в белорусистике и отечественной русистике является язык интернет-коммуникации и мобильной телефонии; не вполне определен характер влияния электронной и межкультурной коммуникации на динамику словесно-образных структур художественной речи, на обновление образно-метафорического ресурса белорусского и русского языков; лишь в единичных исследованиях затрагиваются проблемы интердискурсивных, межстилевых и межжанровых контактов с точки зрения их влияния на динамические процессы в языке; не подвергались комплексному описанию отдельные виды новых речевых практик и жанров и пр. Новые вопросы появляются и перед преподавателями белорусской и русской словесности, обязанными адекватно реагировать на языковые инновации и развивать данные способности у обучаемых.

Предполагаемое исследование опирается на результаты исследований отечественных и зарубежных лингвистов в области теории речевых жанров, межкультурной коммуникации, интернет-лингвистики, специфики языковых ситуаций и др. (В.И. Коваль, М.И. Конюшкевич, А.А. Лукашанец, Н.Б. Мечковская, А.Е. Михневич, Б.Ю. Норман, И.С. Ровдо, В.Ф. Русецкий, В.Д. Старичёнок, Л.Ю. Касьянова, Л.Ф. Компанцева, О.А. Нестерова, Т.М. Пермякова, А.П. Садохин, И.М. Шеина и др.).

За период выполнения проекта разработаны критерии описания языковых инноваций, связанных со сферой межкультурного диалога и электронной коммуникации в современной дискурсивной практике носителей белорусского

русского и некоторых западноевропейских языков. Осуществлена проработка ресурсов Национального корпуса русского языка, доступных в сети Интернет; корпусов белорусского, немецкого, французского и некоторых других языков, а также поисковых систем Яндекс и Google. Кроме того, в рамках проработки частных аспектов исследования выполнено следующее:

- проанализировано современное состояние, актуальные проблемы и принципы лексикографирования белорусских пословиц; обоснована необходимость более строго дифференцировать пословицы и смежные с ними единицы языка и речи, расширить объем словаря за счет включения в него всех известных на сегодняшний день пословиц и их вариантов, кардинально изменить порядок представления пословиц в словарях и сборниках, придерживаться единых принципов толкования значений пословиц;

- создан электронный каталог фразеологических, паремнологических и афористических единиц белорусского языка, тематически связанных с информативным пространством межкультурного диалога и электронной коммуникации в Республике Беларусь;

- установлены дискурсивно обусловленные структурные и функциональные параметры устойчивых словесно-речевых структур современного белорусского языка и современного русского языка;

- уточнено происхождение ряда афористических единиц в современном белорусском языке, которые относятся к заимствованным и/или интернациональным клише; определены источники происхождения, динамика, способы функционирования и жанрово-стилистическое распределение иноязычных афористических единиц, которые активно функционируют в электронной коммуникации на белорусском языке;

- определены методологические принципы изучения устойчивых словесно-речевых структур современного белорусского языка и современного русского языка в аспекте межкультурного диалога и электронной коммуникации;

- создана картотека учебных текстов комического характера из учебников РКИ; качество анализируемых элементов использовались как тексты русских и белорусских учебников, так и тексты учебников, изданных за рубежом, что позволяет в дальнейшем выявить логико-формальные и содержательные признаки структурной организации вербальных комических текстов, а также разработать и описать общие принципы понимания данных текстов в современной иноязычной аудитории;

- создана картотека вторичных текстов (издательских аннотаций); анализ современных текстов издательских аннотаций позволяет определить аннотацию как пограничный жанр, несущий в себе признаки репродуктивного и интерпретативного жанров;

- создана картотека французских, немецких и соответствующих русских высказываний с нарушением грамматических и семантических норм их составляющих, определён характер их функционирования в различных дискурсивных практиках;

- предложен опыт неологического анализа ряда онимов и фразем с точки зрения их семантики, реализуемой вне прямой референции, и фиксации их в неконтекстах, в том числе и в неканонической сочетаемости;

- выявлены и описаны факты языковой рефлексии относительно средств и способов электронной коммуникации; основное внимание уделено специфике юмористической языковой оценки электронной коммуникации; исследованы отдельные примеры метаязыка электронной коммуникации в сетевой литературе и бытовом дискурсе;

- изучено явление авторизации информации в текстах современных СМИ (определены тематические группы источников информации, установлены способы их языкового выражения, выявлены текстообразующие свойства);

- осуществлён обзор проблематики, связанной с применением корпусных методов в лингвометафорологических исследованиях, в том числе с целью выявления фактов языковой рефлексии относительно концепта "метафора" в современных дискурсивных практиках; установлено, что концепт "метафора" – чрезвычайно ёмкий и сложный, семиотически амбивалентный, семантически подвижный, и наиболее полное представление о его смысловом объёме можно получить только из аналитического обобщения большого корпуса употреблений данного слова в различных видах дискурсивных практик;

- собран и исследован корпус современных репрезентаций базовой метафоры "мир как текст"; установлено, что данная формула в современных дискурсивных практиках вышла далеко за рамки постмодернистского интеллектуального философско-публицистического и литературно-художественного дискурса и стала – в различных своих вариациях – одной из доминантных для русской языковой картины мира в целом, постепенно расширяя зону своего распространения за счёт включения в неё новых понятий и сфер человеческой деятельности, окончательно закрепив за собой статус одной из тех метафор, "которыми мы живём", по знаменитому выражению выдающегося метафоролога Дж. Лакоффа.

Материалы исследования внедрены в учебный процесс Мозырского государственного педагогического университета имени И.П. Шамякина и Могилёвского государственного университета имени А. Кулешова, в частности, при обучении студентов по таким дисциплинам, как "Основы межкультурных коммуникаций", "Компьютерная лингвистика", "Электронные лексикографические базы данных", "Общее языкознание", "Концептуальные основы современной лингвистики: теория языка" (магистратура), "Современные направления и методы лингвистических исследований" (магистратура) и др. Отдельные результаты выполняемого проекта использованы в процессе выполнения хозяйственной НИР "Теоретическое обоснование, разработка и внедрение в учебный процесс комплекса учебно-тренировочных заданий по русскому языку и литературе в целях подготовки учащихся к участию в профильных олимпиадах", выполненной по заказу отдела образования, спорта и туризма Светлогорского районного исполнительного комитета (ноябрь 2013 – март 2014 гг.).

Исполнители проекта выступили инициаторами проведения следующих научных мероприятий:

Неделя русской филологии и VI Международная научная конференция "Текст. Язык. Человек" (г. Мозырь, МГПУ им. И.П. Шамякина, 23-27 мая 2011 г.; при поддержке Фонда "Русский мир" и Представительства Россотрудничества в Республике Беларусь – Российского центра науки и культуры в Минске); II Международная научно-практическая конференция "Современные иностранные языки: проблемы функционирования и преподавания" (г. Мозырь, МГПУ им. И.П. Шамякина, 7 октября 2011 г.); III Международная научная конференция "Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте" (г. Могилёв, МГУ им. А. Кулешова, 14-15 октября 2011 г.); II Республиканская научная Интернет-конференция "Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе Республики Беларусь" (г. Могилёв, МГУ им. А. Кулешова, 5 октября – 5 декабря 2012 г.); Неделя русского слова и VII Международная научная конференция "Текст. Язык. Человек" (г. Мозырь, МГПУ им. И.П. Шамякина, 20-25 мая 2011 г.; при поддержке Белорусского республиканского фонда фундаментальных исследований и Представительства Россотрудничества в Республике Беларусь – Российского центра науки и культуры в Минске); а также соучредителями научных конференций в рамках выполнения договоров о сотрудничестве с вузами-партнёрами: III Международная научно-методическая конференция "Лингвистические и методические аспекты преподавания иностранных языков" (г. Белгород, Россия, НИУ БелГУ, 17–18 ноября 2011 г.); IV Международная научно-методическая конференция "Лингвистические и методические аспекты преподавания иностранных языков" (г. Белгород, Россия, НИУ БелГУ, 22-23 ноября 2013 г.); Международная научная студенческая конференция "SCIENCE LOOKS AHEAD – 2014" (г. Луганск, Украина, "Восточнoукраинский национальный университет имени Владимира Даля, 24 апреля 2014 г.); Международная научно-практическая заочная конференция "Лингвистические горизонты" (г. Белгород, Россия, НИУ БелГУ, 28-29 октября 2014 г.).

По промежуточным итогам выполнения проекта его исполнителями изданы 3 монографии, 1 словарь, 7 сборников научных статей и докладов, более 50 статей в научных журналах и сборниках, более 30 публикаций в сборниках материалов научных конференций. Основные издания приведены в списке литературы [1 – 13].

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе Республики Беларусь: сб. науч. статей / под ред. Е.Е. Иванова. – Могилёв: МГУ им. А.А. Кулешова, 2011. – 300 с.
2. Даследаванні па германскай і славянскай філалогіі = Acta Germano-Slavica: зб. навук. артыкулаў. Вып. 4 / пад рэд. Я.Я. Іванова. – Могилёў: УА "МДУ імя А.А. Куляшова", 2011. – 280 с.
3. Даследаванні па германскай і славянскай філалогіі = Acta Germano-Slavica: зб. навук. артыкулаў / Могилёўскі дзярж. ун-т імя А.А. Куляшова; пад

Іванова, Я. Я. – Магілёў: МДУ імя А. А. Куляшова, 2013. – Вып. 5. – 300 с.

4. Іваноў, Я. Я. Крылатыя афарызмы ў беларускай мове: з іншамоўных літаратурных і фальклорных крыніц VIII да н. э. – XX стст.: тлумачальны слоўнік / Я. Я. Іваноў. – Магілёў: МДУ імя А. А. Куляшова, 2011. – 164 с.

5. Иванов, Е. Е. Очерки по лингвистике афоризма (на материале германских и славянских языков) / Е. Е. Иванов. – Минск: Змицер Колас, 2011. 164 с.

6. Иванов, Е. Е. Паремнология в дискурсе : теоретические и прикладные исследования : монография / Е. Е. Иванов, В. Мидер, В. М. Мокшенко и др. – Москва : УРСС, 2014. – 294 с.

7. Кураш, С. Б. Слова ў мастацкім кантэксце: онімы, метафары: монографія / В. В. Шур, С. Б. Кураш. – Мазырь: УА МДПУ імя І. П. Шамякіна, 2013. – 268 с.

8. Современные иностранные языки: проблемы функционирования и преподавания: мат-лы II Международ. науч.-практ. конф., г. Мозырь, 7 октября 2011 г. / редкол.: В. Н. Сергей (отв. ред.) и др. – Мозырь: УО МГПУ им. И. П. Шамякина", 2011. – 227 с.

9. Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте: сб. науч. статей по мат-лам III Международ. науч. конф., г. Могилев, 14–15 октября 2011 г. / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев: УО "МГУ им. А. А. Кулешова", 2012. – 284 с.

10. Текст. Язык. Человек : сборник научных трудов. В 2 ч. Ч. 1 / УО МГПУ им. И. П. Шамякина ; редкол.: С. Б. Кураш (отв. ред.) [и др.]. – Мозырь, 2011. – 214 с.

11. Текст. Язык. Человек : сборник научных трудов. В 2 ч. Ч. 1 / УО МГПУ им. И. П. Шамякина ; редкол.: С. Б. Кураш (отв. ред.) [и др.]. – Мозырь, 2011. – 196 с.

12. Текст. Язык. Человек : сборник научных трудов. В 2 ч. Ч. 1 / УО МГПУ им. И. П. Шамякина ; редкол.: С. Б. Кураш (отв. ред.) [и др.]. – Мозырь, 2013. – 248 с.

13. Текст. Язык. Человек : сборник научных трудов. В 2 ч. Ч. 2 / УО МГПУ им. И. П. Шамякина ; редкол.: С. Б. Кураш (отв. ред.) [и др.]. – Мозырь, 2013. – 264 с.